

保密承诺书

Vereinbarung der Geheimhaltung

甲方：一汽大众汽车有限公司

Vertragspartner A : FAW-VW

乙方：

Vertragspartner B:

项目名称：EBO

Projekten: EBO

甲、乙双方经过友好协商，乙方就保守甲方的商业秘密承诺如下：

Vertragspartner A und B sind durch freundliche Vereinbarung ueber Geheimhaltung der geschaeftlichen Informationen von Vertragspartner A durch Vertragspartner B folgendes geeinigt:

1. 甲方商业秘密范围 Umfang der geschaeftlichen Geheimnisse vom Vertragspartner A

1.1 甲方商业秘密是指由甲方拥有、占有或控制，在商业管理运作过程中不为公众所知悉的技术信息、经营信息和管理信息，包括但不限于样车及零部件，或在计算机磁盘、光盘读取器、光盘、硬盘或软件中以数字方式存储、保存或记录的信息，在胶片、纸张或任何其它载体上记录的信息，以及口头方式沟通的信息，该信息包括但不限于：**Geschaeftliche Geheimnisse von Vertragspartner A sind die technische, geschaeftliche und Managementinformationen, die Vertragspartner A besitzen oder steuern und die bei der Geschaeftsmanagement von der Publikum nicht bekannt sind. Die Geheimhaltungsinformationen beinhalten, aber nicht nur Prototyp und Komponenten, oder die als Datei in Computer, CD-ROM, Festplatte oder Software gespeicherten oder dokumentierten Informationen, die in Filme, Papier oder allen anderen Datentraeger dokumentierten Informationen und die muendlich kommunizierten Informationen. Diese Informationen beinhalten folgendes, aber nicht davon begrenzt:**

1.11 技术信息、专有技术、图纸、标准、流程、方案、设计、发现、创意、测试方法和结果、产品规格. **Technische Informationen, spezielle Technik, Zeichnungen, Standard, Prozesse, Konzepte, Konstruktionen, Erfindung, Innovation, Testweise und –ergebnisse und Produktausfuehrung.**

1.12 有形物品、样品、试样、设备、装置、模具、汽车零部件. **Objekte, Prototyp, Versuchsteile, Anlage, Equipment, Werkzeuge und Fahrzeugkomponente.**

1.13 商业信息、数据、开发和规划数据、商业秘密以及其它与甲方相关的财务、客户、顾客或供应商相关的信息. **Geschaeftliche Informationen, Daten, Entwicklungsdaten und Planungsdaten, geschaeftliche Geheimnisse und alle finanzielle, Kundenrelevanten oder Lieferantrelevanten Informationen.**

1.14 采购过程中的各种询价、报价文件及相关信息。Alle Unterlage zur Anfrage und Angebote und alle Informationen bei der Beschaffung.

1.15 产品质量、工艺流程、管理方法等相关信息。Alle Informationen bezueglich Produktqualitaet, Prozess und Management.

1.2 甲方向他人承担保密义务的属于第三人的商业秘密。Geschaeftliche Geheimnisse, die Dritten gehoeren, aber Vertragspartner A dem anderen geheimzuhalten versprochen hat.

1.3 其它与一汽-大众 EBO 商业秘密有关的信息. Alle anderen FAW-VW EBO geschaeftsrelevanten geheime Informationen.

1.4 双方同意在乙方有有效证据证明的情况下本协议所涉保密信息不包括：在甲方和/或甲方授权的第三方向乙方提供时或此前，已为公众所掌握或知悉的信息及材料；乙方从与甲方并无保密责任之第三者处获得的与甲方保密信息相同的信息或材料，但此信息或材料是第三者通过非法手段获得的除外。Die beiden Parteien sind damit einverstanden, dass bei gueltigen Nachweisen von Vertragspartner B die von dieser Vereinbarung betroffenen Geheimhaltungsinformationen folgende Informationen nicht enthalten: wenn oder bevor Vertragspartner A oder eine von dem Vertragspartner A autorisierte Dritte die Informationen dem Vertragspartner B geliefert hat, von dem Publikum bekannte Informationen und Unterlagen, gleiche Unterlagen oder Informationen, die Vertragspartner B von eine Dritte, die mit Vertragspartner A keine Geheimhaltungsvereinbarung hat und die den von Vertragspartner A gegebenen Geheimhaltungsinformationen gleichen, bis auf die Informationen oder Unterlagen, die durch unbefuegte Weise erhalten worden sind.

对于上述保密信息，无论以何种形式或载于何种载体，无论在提供时是否以口头、图像或以书面形式表明其具有保密性，乙方都应履行本协议规定的保密义务。Die o.g. Geheimhaltungsinformationen, die auf irgendeine Art oder auf irgendeinen Datentraeger gespeichert werden oder die muendlich, schriftlich oder per Video uebertragen werden muss geheimgehalten werden. Der Vertragspartner B soll die Geheimhaltungspflicht von dieser Vereinbarung einhalten.

2. 乙方的承诺 **Versprechen des Vertragspartner B**

2.1 签订本承诺书后，除接受甲方为履行相关合同的需要而向乙方提供商业秘密外，乙方将不以任何方式获取和/或使用商业秘密。Nach Abschluss der Vereinbarung wird der Vertragspartner B nicht auf jegliche Art oder Weise geschaeftliche Geheimnisse erhalten oder benutzen, bis auf die geschaeftliche Geheimnisse, die aus Arbeitsgruenden von Vertragspartner A an B gegeben werden.

2.2 乙方同意，仅将商业秘密用于与约定事项密切相关且服从于甲方利益的目的；为任何其他目的而使用商业秘密的，均应事先取得甲方的书面同意。Der Vertragspartner B ist damit einverstanden, dass die geschaeftlichen Geheimnisse nur zur Durchfuehrung der intensiven Arbeiten dienen und den Interessen von Vertragspartner A entsprechen. Eine Genehmigung durch Vertragspartner A ist erforderlich, wenn die geschaeftlichen Geheimnisse zu allen anderen Zwecken dienen.

- 2.3 乙方保证采取一切合理有效的保密措施，使任何非必须接触、知悉、获得甲方商业秘密的人，（包括但不限于乙方的雇员、甲方非授权人员以及其他第三人）不能接触、知悉、获得甲方商业秘密，或者有机会接触、知悉、获得甲方商业秘密。Vertragspartner B stellt sicher, dass keine unbefugten Dritten (enthaelt aber nicht nur Angestellten von Vertragspartner B, keine von Vertragspartner A authorisierten Personen oder andere Dritten) zugaenglich zu den geschaeftlichen Geheimnisse von Vertragspartner A sind oder die Chance zugaenglich dazu haben.
- 2.4 乙方将与因工作需要而必须接触、知悉、获得、使用商业秘密的雇员或者第三方签订书面协议，要求他们必须照本承诺书的水平承担保密义务。乙方保证将必须接触、知悉、获得、使用商业秘密的雇员或者第三方尽力控制在绝对必要的人员范围限度内。Der Vertragspartner B schliesst mit den Mitarbeiter oder Dritten, die zugaenglich zu den geschaeftlichen Geheimnisse sind eine schriftliche Vereinbarung ab und fordert, dass sie gemaess der Vereinbarung die Geheimhaltungspflicht uebernehmen. Der Vertragspartner B stellt sicher, dass solche Mitarbeiter oder Dritte, die zugaenglich zu den geschaeftlichen Geheimnissen sind unter notwendige Anzahl begrenzt werden.
- 2.5 乙方同意，如有甲方商业秘密被泄露或者有可能被泄漏的情况，乙方将在知悉该情况后立即通知甲方，并按甲方的指示采取补救措施。甲方的该等指示不免除乙方承担的责任。Der Vertragspartner B stimmt zu, dass wenn die geschaeftlichen Geheimnisse von Vertragspartner A verraten oder moeglich verraten werden, soll Vertragspartner B in Kenntnissnahme sofort dem Vertragspartner A darueber informieren und nach der Anweisung von Vertragspartner A Abhilfemassnahme einleiten. Solche Anweisung von Vertragspartner erlaesst die Verantwortung von Vertragspartner B nicht.
- 2.6 乙方同意，除非事先取得甲方的书面同意，乙方将不以任何方式复印、复制、拓印、翻拍、拍录、扫描、誉写、全部或者部分抄写、摘录、翻译、传真甲方的商业秘密和/或其载体。Der Vertragspartner B stimmt zu, ohne Genehmigung von Vertragspartner A im vorfeld darf Vertragspartner B nicht auf jegliche Art oder Weise alle oder teilweise geschaeftliche Geheimnisse oder/und Datentraeger von Vertragspartner A kopieren, aufnehmen, scannen, abschreiben, Auszug nehmen, uebersetzen oder faxen.
- 2.7 任何情况下，只要甲方提出书面返还要求，乙方将在接到甲方的要求后立即将从甲方获取的以及从其他途径获取的商业秘密和/或其载体交付给甲方，并且保证在本承诺书的有效期内不再利用该商业秘密。如该商业秘密属于不能归还的形式，则乙方应随即予以销毁，甲方有权派代表监督销毁工作。Wenn der Vertragspartner A schriftlich ueber Zurueckgabe fordert, muss der Vertragspartner B auf allen Faellen nach Erhalt der Anforderung sofort die von Vertragspartner A oder auf anderen Art oder Weise erhaltenen geschaeftlichen Geheimnisse und/oder Datentraeger an Vertragspartner A uebergeben und stellt sicher, dass in der Gueltigkeit dieser Vereinbarung die geschaeftlichen Geheimnisse nicht mehr benutzen. Wenn diese geschaeftlichen Geheimnisse nicht zurueckgegeben werden koennen, soll der Vertragspartner B sofort vernichten. Der Vertragspartner A hat Recht, Mitarbeiter zur Kontrolle zu schicken.

- 2.8 乙方如需对分包商透露任何保密信息，应事先提前五日通知甲方并应获得书面许可。在甲方许可的情况下，乙方将采取一切措施确保分包商同样遵守本协议规定的保密义务。同时，对于分包商任何泄露保密信息的行为或事件，乙方将承担全部连带责任。Wenn der Vertragspartner B dem Unterlieferant jegliche Geheimhaltungsinformationen verrät, muss er fünf Tage vorher den Vertragspartner A darüber informieren und schriftliche Genehmigung erhalten. Der Vertragspartner B wird unter der Genehmigung von Vertragspartner A alle Massnahmen ergreifen, dass alle Unterlieferanten die Geheimhaltungspflichten der Vereinbarungen auch einhalten. Gleichzeitig wird der Vertragspartner B alle Verantwortung uebernehmen, wenn Unterlieferanten jegliche geschaeftlichen Geheimnisse verraten.
- 2.9 如甲方知悉乙方有违反本承诺书的行为，无论该行为是故意的还是无意的，而甲方并未采取任何针对乙方的法律行为，乙方同意，甲方的不作为不应理解为甲方放弃要求乙方承担违约责任或者侵权责任的权利。Wenn der Vertragspartner A das Verstossverhalten gegen diese Vereinbarung kennt, egal absichtlich oder unabsichtlich, aber der Vertragspartner A keine Gerichtverfahren gegen Vertragspartner B nimmt, ist der Vertragspartner B einverstanden, dass das Nichtmachen von Vertragspartner A nicht so gesehen wird, dass Vertragspartner A auf das Recht fuer Schadensersatz durch Vertragspartner B bei Verstoss verzichtet.

3. 协议期限 **Vereinbarungsfrist**

本承诺书自签订之日起生效，其效力至本协议规定的全部保密信息已通过合法途径成为社会公众所知悉的信息后终止。Diese Vereinbarung gilt nach Abschluss. Es ist immer gueltig bis alle geheimzuhaltenden Informationen auf legale Weise von Publikum bekanntgegeben werden.

4. 违约责任 **Verantwortung bei Verstoss**

乙方同意，若乙方或乙方所邀请或聘请之工作人员或乙方的关联公司或乙方的分包商违反本协议规定，泄露了本协议规定的保密信息，乙方将向甲方承担全部赔偿责任。Der Vertragspartner B ist damit einverstanden, wenn der Vertragspartner B oder die von dem Vertragspartner B eingeladenen oder angestellten Dritten oder Dienstleitster diese Vereinbarung verstossen haben und die Geheimhaltungsinformationen verraten haben, wird der Vertragspartner B dem Vertragspartner A alle Schadensersatzverpflichtungen uebernehmen.

乙方向甲方所承担上述赔偿责任将包括但不限于：（1）泄露保密信息一方所获得的全部收益；（2）甲方因此所致的利润损失或因此所减少的商业收益；（3）甲方因追究相关责任方的责任所发生的全部法律费用、律师费用等。Die o.g. Schadensersatzverpflichtungen, die Vertragspartner B uebernehmen wird, enthalten folgendes aber nicht nur: 1) Verraten aller erhaltenen Erlöse von einer Vereinbarungspartei 2) die durch Verraten verursachten Gewinnverluste oder reduzierte geschaeftliche Erlöse 3) alle Rechtsanwaltskosten oder Gesetzkosten, die durch Verantwortung der Verursachenden anfallen.

双方在此确认，如乙方所邀请或聘请之工作人员或乙方的关联公司或乙方的分包商泄露本协议规定的保密信息或发生其他违反本协议规定的行为或事件，甲方有权选择向乙方追索或直接向责任方进行追索。但甲方对乙方之工作人员或乙方关联公

司或乙方分包商等直接责任方进行追索的行为并不免除乙方的上述赔偿责任，即使甲方与该等直接责任方此前已就保密事宜进行了约定，对于甲方未受补偿的损失，乙方应继续向甲方进行赔偿。 Beide Vertragspartner bestaetigen hiermit, dass wenn Mitarbeiter, betroffene Firmen oder Unterlieferanten, die von Vertragspartner B eingeladen oder angestellt worden sind, Geheimhaltungsinformationen verraten oder gegen diese Vereinbarung verstossen, hat der Vertragspartner A Recht, bei Vertragspartner B zu fahnden oder direkt bei Verantwortlichen zu fahnden. Aber die Fahndung der Mitarbeiter, betroffenen Firmen oder Unterlieferanten durch Vertragspartner A erlaesst die Schadensersatzverpflichtung von Vertragspartner B nicht. Auch wenn der Vertragspartner A mit den Direktverantwortlichen ueber Geheimhaltung vereinbart hat, soll Vertragspartner B weiter dem Vertragspartner A fuer die noch offenen Verluste ersetzen.

5. 争议的解决 Loesung bei Konflikt

除非另有书面协议，因本承诺书引起的或者与本承诺书有关的争议，如不能通过协商解决，乙方同意交由长春仲裁委员会仲裁裁决。 Wenn die durch diese Vereinbarung oder diesbeueglichen verursachten Konflikte nicht ueber Verhandlung geloest werden, ist der Vereinbarungspartner B damit einverstanden, bei Entscheidungsinstanz zur Entscheidung zu geben.

6. 其他 Sonstiges

6.1 如甲、乙双方之间签订的其他合同和/或协议等文件中关于保密事宜的约定与本协议的规定不一致，以本协议规定为准。 Wenn die von beiden Vertragspartner abgeschlossenen andere Vertraege oder/und Vereinbarungen beueglichen Geheimhaltung von dieser Vereinbarung abweichen, gilt diese Vereinbarung.

6.3 对本协议的任何放弃、修改或补充，除非以书面形式由双方授权代表签署并加盖公章，否则，对任何一方均不具约束力。 Bei jeglicher Verzicht, Abaenderung oder Abaenderung zu der Vereinbarung ist es erst gueltig, wenn es in schriftlicher Weise von den Vertreter der beiden Vereinbarungspartner unterschrieben und gestempelt wird, sonst ist es nicht verbindlich fuer jede Seite.

6.4 本协议一式贰份，甲、乙双方各执壹份，具有同等效力。 Diese Vereinbarung ist in zwei Ausfertigung. Jede Vereinbarungspartner erhaelt jeweils eine Vereinbarung und sie hat gleiche Gueltigkeit.

甲方: 授权代表签字 **Unterschrift der Vertreter:**

日期 **Datum:**

乙方: **Vertragspartner B:** _____ (合同印章 **Vertragsstempel**)

授权代表签字: **Unterschrift der Vertreter:**

日期 **Datum:**